



PROCOLO DE INTENÇÕES PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA INTERNACIONAL ENTRE
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL)
E A ITMO UNIVERSITY (FEDERAÇÃO RUSSA)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR ACADEMIC COOPERATION BETWEEN
UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRAZIL)
AND ITMO UNIVERSITY (RUSSIAN FEDERATION)

PROCOLO DE INTENÇÕES PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA que entre si celebram a UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL) e a ITMO UNIVERSITY (Federação Russa), o qual visa à cooperação acadêmica entre as partes.

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, autarquia educacional em regime especial, situada à Avenida Fernando Ferrari 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil, CEP 29075-910, inscrita no CNPJ-MF sob o nº 32.479.123/0001-43, neste ato representada pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Paulo Sergio de Paula Vargas, brasileiro, casado, credenciado por Decreto do Exmo. Sr. Presidente da República, publicado no Diário Oficial da União de 23 de março de 2020.

E a ITMO University, número nacional de registro 1027806868154, autorização para funcionamento como instituição de ensino superior nº 2923, datada de 9 de setembro de 2020 Série 90/01 nº 0010051, situada

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR ACADEMIC COOPERATION by and between UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (Brazil) and ITMO UNIVERSITY (Russian Federation), which aims at promoting academic cooperation between the parties.

UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, federal and public institution of higher education, located at Avenida Fernando Ferrari 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brazil, CEP 29075-910, federal identification number CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, herein represented by its Rector, Prof. Paulo Sergio de Paula Vargas, Brazilian, married, nominated by the President of the Republic in the Brazilian Official Gazette of March 23rd, 2020.

And ITMO University, national registration number 1027806868154, License to operate as a higher education institution № 2923 dated September 9, 2020 Series 90/01 №0010051, located at

MEMOPAHДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ В РАМКАХ РАЗВИТИЯ АКАДЕМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА между Федеральным университетом Эспириту-Санту (Бразилия) и федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Национальный исследовательский университет ИТМО» (Российская Федерация) заключается в целях развития академического сотрудничества.

Федеральный университет Эспириту-Санту, федеральное государственное учреждение высшего образования, расположенный по адресу Авенида Фернандо Феррари 514, Кампус Университарио Алаор Кеирос де Араухо, Гойябейрас, Витория/ES, Бразилия, CEP 29075-910, федеральный регистрационный номер CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, в лице ректора, проф. Пауло Сержио де Паула Варгас, назначенного Президентом Республики приказом, опубликованном в официальном бюллетене Бразилии 23 марта 2020.

и федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет



em 49 Kronverksky pr. bldg. A, 197101, St. Petersburg, Rússia neste ato representada por seu Primeiro Vice Reitor, Daria K. Kozlova, agindo com base na procuração № 48-07-21119 de 28.03.2021.

49 Kronverksky pr. bldg. A, 197101, St. Petersburg, Russia, herein represented by its First Vice Rector Daria K. Kozlova, acting on the basis of the power of attorney № 48-07-21119 dated 28.03.2021.

ИТМО» (ОГРН 1027806868154; лицензия на осуществление образовательной деятельности регистрационный №2923 от 09 сентября 2020 г. Серия 90Л01 №0010051), расположенное по адресу Кронверкский пр. 49 лит. А, 197101, Санкт-Петербург, Российская Федерация, в лице Первого проректора Д.К. Козловой, действующей на основании доверенности № 48-07-21119 от 28.03.2021 г.

Baseadas no entendimento comum de que a cooperação entre ambas as instituições promoverá o desenvolvimento de pesquisas e outras atividades acadêmicas e culturais, resolvem celebrar este Protocolo de Intenções para Cooperação Acadêmica, que será regido pelos seguintes termos e condições:

Based on the shared understanding that cooperation between both institutions will further research and other academic and cultural activities, do hereby resolve to execute this Memorandum of Understanding for Academic Cooperation, which shall be governed by the following terms and conditions:

руководствуясь взаимным интересом в развитии научно-исследовательского и академического потенциала, а также культурных связей, настоящим заключают Меморандум о взаимопонимании в рамках развития академического сотрудничества о нижеследующем:

CLÁUSULA 1 – DO OBJETO

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, doravante denominada Ufes, e a ITMO University, doravante denominada ITMO, concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, em áreas de mútuo interesse, por meio de:

1. Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
2. Elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
3. Organização conjunta de eventos científicos e culturais;
4. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
5. Intercâmbio de estudantes;
6. Intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa;
7. Cursos e disciplinas compartilhados;

SECTION 1 – PURPOSE

UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, from now on called Ufes, and ITMO University, from now on called ITMO agree to promote academic cooperation between both institutions, in areas of mutual interest, by means of:

1. Exchange of teaching staff and researchers;
2. Joint development of research projects;
3. Joint organization of scientific and cultural events;
4. Interchange of information and of academic publications;
5. Exchange of students;
6. Exchange of members of their technical and administrative staffs;
7. Shared courses and subjects;
8. Double degree;

СТАТЬЯ 1 – ПРЕДМЕТ

Федеральный университет Эспириту-Санту, далее именуемый ФУЭС, и федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет ИТМО», далее именуемый ИТМО соглашаются развивать сотрудничество в сферах, представляющих взаимный интерес в следующих формах:

1. обмен профессорско-преподавательским составом;
2. развитие совместных научно-исследовательских проектов;
3. организация совместных научных и культурных мероприятий;



8. Duplo diploma;
9. Cotutela/dupla titulação.

9. Cotutelle/Joint Ph.

4. обмен информацией и научными публикациями;
5. обмен обучающимися;
6. обмен административно-управленческим персоналом;
7. совместные курсы и дисциплины;
8. совместные образовательные программы;
9. совместное научное руководство исследованиями аспирантов.

CLÁUSULA 2 – DA IMPLEMENTAÇÃO

Para a implementação de cada caso específico de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um programa de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de um Convênio Específico, a ser firmado entre as partes interessadas.

SECTION 2 – IMPLEMENTATION

For implementing each specific cooperation activity, both institutions shall prepare a work program describing the forms, the means, and the respective responsibilities, which shall thereupon be the object of a Specific Agreement, to be executed by the concerned parties.

СТАТЬЯ 2 – ИСПОЛНЕНИЕ

Для реализации конкретной совместной деятельности университеты должны разработать дорожную карту с описанием форм, средств, соответствующих обязательств, которая впоследствии станет предметом отдельного договора.

CLÁUSULA 3 – DO FINANCIAMENTO

Não haverá transferência de recursos financeiros entre os partícipes.

Parágrafo único: os projetos a serem executados em decorrência deste instrumento, e que importarem em aplicação de recursos financeiros, deverão ser objeto de outro instrumento específico, fazendo constar o valor do repasse nos respectivos Planos de Trabalho.

SECTION 3 – FUNDING

There will be no transfer of financial resources between the parties.

Sole paragraph: the projects to be executed according to this agreement which require the use of financial resources should be subject to another specific agreement, where the amount of the resources will be described in the Working Plan.

СТАТЬЯ 3– ФИНАНСИРОВАНИЕ

Договором не предусмотрен перевод денежных средств между Сторонами.

Проекты, требующие дополнительного финансирования, должны быть предметом отдельного договора, в котором будет уточнен объем данного финансирования.

CLÁUSULA 4 – DAS EXIGÊNCIAS

Os docentes, pesquisadores e estudantes participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Protocolo, seguirão as exigências de imigração do

SECTION 4 – REQUIREMENTS

The scholars and students taking part in the cooperation programs under this MoU shall comply with the immigration requirements of the country of the host

СТАТЬЯ 4 – ТРЕБОВАНИЯ

Представители профессорско-преподавательского состава и обучающиеся, принимающие участие в программах



país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

university and shall contract an international medical and hospital insurance covering the stay abroad.

сотрудничества в рамках настоящего Меморандума, должны следовать требованиям миграционного законодательства страны пребывания, а также иметь страховой полис с необходимой суммой покрытия страховых рисков на весь период пребывания за границей.

CLÁUSULA 5 – DAS TAXAS ACADÊMICAS

SECTION 5 – ACADEMIC FEES

СТАТЬЯ 5 – ПЛАТА ЗА ОБУЧЕНИЕ

Os estudantes envolvidos em intercâmbios deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem. A mensalidade é dispensada na instituição anfitriã, com base na reciprocidade.

The exchange students involved in exchange programs shall pay such academic fees, if any, at their home institution. Tuition is waived the host institution on a reciprocal basis.

Обучающиеся, принимающие участие в программах семестрового обмена, оплачивают свое обучение в направляющем вузе (если применимо). Плата за обучение принимающим вузом не взимается по принципу взаимности.

CLÁUSULA 6 – DA VIGÊNCIA

SECTION 6 – EFFECTIVE TERM

СТАТЬЯ 6 – СРОК ДЕЙСТВИЯ

Este Protocolo de Intenções vigorará a partir da data de sua assinatura por um período de cinco (5) anos, podendo ser prorrogado por aceite das partes, mediante Termo Aditivo. Findo tal prazo, poderá ser reeditado o presente Protocolo de Intenções, com a concordância de ambas as instituições, mediante o estabelecimento de um novo Acordo de Cooperação ou por meio de um Acordo específico.

This MoU shall become effective on the date of its execution and shall remain effective for a period of five (5) years. It can be extended through the signature of an Amendment. Upon the completion of this term, the MoU may be reedited upon the assent of both institutions, and such renewal shall take the form of a new Cooperation Agreement or of a specific Agreement.

Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует 5 (Пять) лет. Он может быть пролонгирован путем подписания дополнительного соглашения. По окончании срока действия, положения Меморандума могут быть пересмотрены и закреплены в новом соглашении о сотрудничестве.

CLÁUSULA 7 – DO TERMO ADITIVO

SECTION 7 – AMENDMENTS

СТАТЬЯ 7 – ПОПРАВКИ

Quaisquer modificações nos termos deste Protocolo de Intenções deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.

Any changes to the terms and conditions of this MoU shall become effective by means of an Amendment mutually accepted by the signatory parties.

Изменения в настоящий Меморандум закрепляются путем подписания дополнительного соглашения.



CLÁUSULA 8 – DA COORDENAÇÃO

Como coordenadores deste Protocolo, estes são indicados, pela Ufes:

Secretaria de Relações Internacionais
Coordenação de Acordos de Cooperação

Avenida Fernando Ferrari, n.º 514,
Campus Universitário Alaor Queiroz de
Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil. CEP
29075-910.

+55 (27) 4009 2046

+55 (27) 3145 9205.

acordos.internacional@ufes.br

<http://www.internacional.ufes.br>

E pela ITMO:

Departamento de Programas de Educação
Internacional

+7 812 480 09 20

international@itmo.ru

CLÁUSULA 9 – DO CANCELAMENTO

Este Protocolo de Intenções poderá ser cancelado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias. Ficará assegurada a conclusão de quaisquer atividades em andamento, bem como de todos os trabalhos acadêmicos, sem prejuízo de nenhuma das instituições envolvidas.

Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Cancelamento, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos programas de trabalho envolvidos, respeitadas as atividades em curso, as quais serão cumpridas antes de se efetivar o encerramento, assim como quaisquer

CLAUSE 8 – COORDINATION

As coordinators for this MoU, the following are appointed, on behalf of Ufes:

▪ International Office
Coordination of Cooperation
Agreements.

Avenida Fernando Ferrari, n.º 514,
Campus Universitário Alaor Queiroz de
Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES,
Brasil. CEP 29075-910.

+55 (27) 4009 2046

+55 (27) 3145 9205.

acordos.internacional@ufes.br

<http://www.internacional.ufes.br>

And on behalf of ITMO:

International Educational Programs
Department

+7 812 480 09 20

international@itmo.ru

SECTION 9 – TERMINATION

This MoU may be terminated at any time, by either party, by means of a 60-day prior written termination notice. The conclusion of any current activities, as well as all academic works, will be assured, without prejudice to any of the institutions involved.

In the event of any outstanding issues, the parties shall define, under a Termination Term, the responsibilities for the closing of each one of the programs affected by the termination, provided that the activities in course at the time shall be completed before

СТАТЬЯ 8 – КООРДИНАЦИЯ

В качестве координаторов настоящего Меморандума назначаются:

От ФУЭС:

Международный офис
Аvenida Фернандо Феррари
514, Кампус Университарио
Алаор Кеироз де Араухо,
Гойябейрас, Витория/ES,
Бразилия, CEP 29075-910

+55 (27) 4009 2046

+55 (27) 3145 9205.

acordos.internacional@ufes.br

<http://www.internacional.ufes.br>

[br](http://www.internacional.ufes.br)

От ИТМО:

Управление международных
образовательных программ

+7 812 480 09 20

international@itmo.ru

СТАТЬЯ 9 -ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящий Меморандум может быть расторгнут в любое время любой из Сторон, путем направления письменного уведомления второй Стороне, по крайней мере, за 60 дней до планируемого прекращения действия. При этом, Сторонами гарантируется завершение текущей совместной деятельности, не завершённой на момент расторжения Меморандума.

В случае исключительных обстоятельств Стороны должны определить обязательства каждой из них для завершения текущей совместной деятельности до момента расторжения



outras responsabilidades ou obrigações cabíveis.

CLÁUSULA 10 – DA ARBITRAGEM

Questões que porventura surjam durante a vigência deste Protocolo que não possam ser dirimidas amigavelmente serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por três (3) membros: dois (2) eleitos por cada instituição separadamente e um (1) por decisão mútua das partícipes.

E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam este Protocolo de Intenções para Cooperação Acadêmica em duas (2) vias idênticas, em português, russo e inglês, de igual teor e forma para um só efeito. Em caso de divergências, o texto em inglês prevalecerá.

Pela Ufes:

PAULO SERGIO DE PAULA VARGAS
Assinado de forma digital por PAULO SERGIO DE PAULA VARGAS
Dados: 2023.02.15 15:57:38 -03'00'

Paulo Sergio de Paula Vargas
Reitor

Documento assinado digitalmente
gov.br YURI LUIZ REIS LEITE
Data: 14/02/2023 09:33:06-0300
Verifique em <https://verificador.iti.br>

Yuri Luiz Reis Leite
Secretário de Relações Internacionais

Vitória/ES,

termination becomes effective, as well as any other reasonable commitments.

SECTION 10 – ARBITRATION

Issues that may arise during the effective term of this MoU which cannot be dissolved in an amicable way will be decided by an Arbitration Board, consisting of three (3) members: two (2) elected by each of the institutions separately, and one (1) by mutual decision of the parties.

And having thus agreed and covenanted, the parties execute this Memorandum of Understanding in two (2) identical counterparts, in English, Russian and in Portuguese, to one and same effect. In case of any discrepancies, the English text prevails.

By ITMO

Daria K. Kozlova
First Vice Rector

Меморандума, а также иные разумные обязательства.

СТАТЬЯ 10 – ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

Споры, возникающие в связи с настоящим Меморандумом, которые невозможно разрешить мирным путем, подлежат рассмотрению комиссией, состоящей из 3 (Трех) членов: 2 (Два) определяются каждым университетом отдельно, 1 (Один) определяется совместно Сторонами.

В удостоверение вышеуказанного Стороны подписывают настоящий Меморандум о взаимопонимании в двух (2) подлинных экземплярах на английском, русском и португальском языках. В случае расхождений текст на английском языке превалирует.



за ITMO:

Д.К. Козлова
Первый проректор

15.03.2023